

“María” de Isaacs

Desde el Judaísmo y los Derechos del Hombre y el ciudadano

Directora investigadora Edda Cavarico
Equipo de análisis, Tertulia Tienes la Palabra

En general, la novela “María” de Jorge Isaacs está considerada como obra literaria, para unos romántica, para otros la primera creada en Colombia; también es citada como modelo de prosa –aún prosa poética-, como novela costumbrista y, otros muchos otros juicios. Pero no, analizada desde la importancia del judaísmo y la interpretación de los principios consagrados desde la Revolución Francesa: Igualdad, Fraternidad y Libertad.

El objetivo fue conducir el estudio de la novela como instrumento para valorar en su narrativa la importancia del Judaísmo en Colombia y la influencia política del momento en cuanto equidad de derechos, partiendo del argumento y la admiración que tuvo el escritor por los principios consecuenciales de la Revolución Francesa entre 1789 - 99, consagrados en la Declaración de los Derechos del Hombre y el Ciudadano que a su vez fueron considerados básicos para la elaboración de la Declaración Universal de los Derechos Humanos aprobada y proclamada el 10 de Diciembre de 1948 por la Asamblea General de las Naciones Unidas, a la luz de los cuales se modificó y aprobó la Constitución Política de Colombia en 1991, llamada popularmente “Constitución del 91”.

Dos facetas de la vida del autor, Jorge Ricardo Isaacs, explican cómo la novela puede valorarse desde el punto de vista de los Derechos: Una, es que el escritor hizo parte de la política partidista como Liberal Radical que fue, y perteneció a la Orden de la Masonería -iniciado en la Logia Estrella del Tequendama, en Bogotá - que guarda y preserva los principios revolucionarios franceses. Es de anotar el paralelo histórico con la logia masónica que funcionaba secretamente -debido a la persecución religioso-política- en la tertulia “El Mosaico” donde él leyó por primera vez sus poemas y fue reconocido como “poeta”, acto que le animó a publicar la novela.- La otra, la actividad política que lo llevó al parlamento en 1871, cuando se caracterizó por sus ataques hacia el Conservatismo y las acusaciones contra la Iglesia y el Estado, razones por las cuales fue llamado “El león herido del Valle”.

Como escritor dejó entrever la importancia de esos principios revolucionarios exponiendo literariamente la equidad en el trato de los esclavos y, su

preocupación por la situación social, más la constancia histórica de lo que en aquella época representaba la violencia como forma para desconocer al otro, y más aún, el clamor personal por el Derecho a la vida cercenada en la guerra interna bipartidista en la que guerrearon él y otros poetas, situación explicativa de la organización social en asociaciones populares llamadas “culebras”, casi todas integradas por Liberales, presentes en la Historia nacional entre 1849 y 1880. En medio de ese período, en 1867, Isaacs publicó su novela “María” impresa en Bogotá por la Imprenta de José Benito Gaitán, quien también le publicó los poemas concebidos durante sus 4 años de recorrido por Antioquia..

Enunciados de la Declaración de los Derechos del Hombre y el Ciudadano- 1789

Nota: La palabra “hombre es genérica de la humanidad”; hasta mediados del siglo XX la ONU recomendó que se cambiara por la incluyente de “individuo” .

- 1- Los hombres nacen y permanecen libres en iguales derechos.
- 2- La finalidad de toda asociación política es la conservación de los derechos naturales e imprescriptibles del hombre
- 3- El principio de toda soberanía reside esencialmente en la Nación
- 4- La libertad consiste en poder hacer todo aquello que no perjudique al otro
- 5- La ley solo tienen derecho a prohibir los actos perjudiciales para la sociedad
- 6- La ley es la expresión de la voluntad general.
- 7- Ningún hombre puede ser acusado, arrestado o detenido, como no sea en los casos determinados por la ley con arreglo a las formas que ésta ha prescrito
- 8- La ley solo debe establecer penas estrictas y evidentemente necesarias, y nadie puede ser castigado en virtud de una ley establecida y promulgada con posterioridad al delito, y aplicada legalmente
- 9- Puesto que todo hombre se presume inocente mientras no sea declarado culpable, si se juzga indispensable detenerlo, todo rigor que no sea necesario para apoderarse de su persona debe ser severamente reprimido por la ley
- 10- Nadie debe ser incomodado por sus opiniones, inclusive religiosas, a condición de que su manifestación no perturbe el orden público establecido por la ley
- 11- La libre comunicación de pensamientos y de opiniones es uno de los derechos más preciosos del hombre
- 12- La garantía de los derechos del hombre y del ciudadano necesita de una fuerza pública

- 13-Para el mantenimiento de la fuerza pública y para los gastos de administración, resulta indispensable una contribución común
- 14-Los ciudadanos tienen el derecho a comprobar, por sí mismo o a través de sus representantes, la necesidad de la contribución pública, de aceptarla libremente, de vigilar su empleo y de determinar su prorroga, su base, su recaudación y su duración
- 15-La sociedad tiene derecho a pedir cuentas de su gestión a todo agente público
- 16-Toda sociedad en la cual no esté establecida la garantía de los derechos, ni determinada la separación de los poderes, carece de Constitución
- 17-Siendo la propiedad un derecho inviolable y sagrado, nadie puede ser privado de ella, salvo cuando la necesidad pública, legalmente comprobada, lo exija de modo evidente, y a condición de una justa y previa indemnización.

La presencia del judaísmo en Colombia es base de la novela

Aproximación histórica: Itinerario de los sefardíes de España a Colombia, es el libro que recoge más fielmente la memoria de su desplazamiento. Lo resume incluyendo la importancia libertaria de los negros, también parte importante en la novela:

- Después de la destrucción del Segundo Templo, 70 d.C, hicieron de Sefaradí su hogar, según los datos arqueológicos
- Durante el dominio romano eran una comunidad más de Hispania y comienzan las primeras muestras de antisemitismo.
- En 1242, dominicos y franciscanos fueron autorizados para predicar en las sinagogas
- En 1348 se acusó a los judíos de propagar la peste negra, porque fueron más las víctimas cristianas que las judías preservadoras de celosas costumbres higiénicas
- En 1492 produjeron los reyes españoles el edicto para expulsar a los judíos de España
- De España emigraron a Portugal de donde los expulsaron en 1496. Única condición de España para aceptar el matrimonio del rey Manuel I de Portugal

Camino hacia América: NOTA: 1- Arqueológicamente no se comprobó la presencia precolombina de los judíos, más que con la reciente afirmación histórica de que Cristóbal Colón fue judío acristianado y que por conocer la razón de la “conversión”, el prestamista o costeador del viaje fue un judío. / 2- A partir de 1552 para emigrar a las Indias exigían certificado de limpieza de sangre, es decir no eran descendientes ni de judíos ni de musulmanes. La Casa de Contratación de Sevilla expedía la certificación.

Para controlar la corona española que no llegaran a sus posesiones de ultramar lo que denominaron “migraciones judaizantes y criptojudíos, implementaron en América el **Tribunal del Santo Oficio** en 1569 mediante decreto de Felipe II. Se establecieron en Lima, sur de Argentina y Chile; dos años después en Méjico y **en 1610 en Cartagena**

Ante la persecución religiosa fomentada con espías, inclusive calumniadores, los judaizantes “desaparecieron” y se cree que se vieron en la necesidad de acristianarse. Hacia 1830-40 sefardíes del medio oriente habitaron en la zona norte de Colombia; algunos aportaron económicamente a la campaña libertadora de Bolívar.

- En 1812 cuando Bolívar fracasó en su lucha libertaria en Venezuela, viajó a Curazao y se hospedó en la casa de uno de los judíos, Abraham Meza quien apoyó el movimiento independentista junto con Mordechai Ricardo
- **Ante las sequias y epidemias de viruela en Curazao, en el siglo XIX, huyeron hacia Venezuela y llegaron a Riohacha, Cartagena, Barranquilla y Santa Marta**
- Entre 1813 y 1886, según el libro de Adelaida Surdís Nálera, en la casa de Abraham Isaacs Sénior se reunían todos los sábados y en las fechas del año nuevo y el perdón, los judíos sefarditas, para rezar y leer el Pentateuco (nota: con relación al apellido, solo supimos que es común entre los sefarditas, aunque la dura siempre quedará)
- **En 1819, después de la declaración de Independencia, el Gobierno colombiano reconoció el derecho de los judíos de establecerse en el país, facilitándoles la permanencia porque la mayoría hablaban el ladino (idioma entre español y hebrero)**

(Nota: la persecución a los judíos acaecida después de 1877, rompía los D del H.C, en el Art. 10 que garantizaba que nadie podía ser incomodado por sus opiniones, inclusive religiosas, a condición de que su manifestación no perturbe el orden público establecido por la ley)

Sin embargo, Luis López de Mesa cuando se desempeñaba como Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia, durante el gobierno de Eduardo Santos, conceptuó que era inconveniente la inmigración de Judíos, lo que ocasionó una nota oficial instruyendo a las embajadas de Colombia para que no visaran a judíos.

Estudios realizados sobre los apellidos que poblaron Antioquia y su ascendencia, considerando la llamada “colonización paisa”, publicados en el libro “ De los judíos en la Historia de Colombia”, afirman que los hábitos adjudicados como herencia genética, son solamente costumbres adaptadas.

Es fácil de creer puesto que el judío –por mandato religioso- solo debe contraer nupcias con mujeres de la misma fe o conversas.

La Familia de religión Judía y la preservación del Artículo 10 de los Derechos del Hombre y el Ciudadano (D del H.C)

Teniendo en cuenta que la publicación de la novela fue 67 años después de la Declaración de la Revolución Francesa y, que el ya acristianado padre de Jorge Isaacs zarpó hacia Cartagena (Colombia) en 1821, vale la pena la consideración de los Derechos inculcados en la narrativa.

Para adentrarnos en el estudio de la novela “María”, es importante conocer algunos nombres bíblicos, dado que en la obra los llevan algunos personajes, a más de que el autor es el segundo Isaacs en Colombia, después del “acristianamiento” de su padre George Henry Isaacs, en Jamaica, para poder contraer matrimonio católico.

Como ilustración refiero la siguiente memoria bíblica tomada del Antiguo Testamento: **Sara**, esposa de Abraham, según los sabios hebreos, superó a Abraham en profecía. En la novela, ese nombre lo lleva un personaje trascendental y apenas nombrado -la madre biológica de la protagonista que convirtieron al catolicismo bautizándola como María en reemplazo del de **Ester**, nombre con el que había sido bautizada en el judaísmo; la idea aparece narrada como recomendación de su padre biológico, llamado **Salomón** otro nombre del Antiguo Testamento. Una de las hermanas del co-protagonista Efraín, el autor la llamó **Rebeca**.

Nota: Dentro del desconocimiento y la desinformación difundida por la Iglesia Católica sobre el Judaísmo, es importante aclarar que no es una raza; es una religión a la que pertenecen personas de diferente grupo social étnico.

La biografía escrita por Fabio Martínez, de Editorial Planeta, titulada “ La búsqueda del paraíso”. Biografía de Jorge Isaacs” comienza así: “ *Míster George Henry Isaacs zarpó el 8 de octubre de 1821 en el velero “Alcatraz” de Montego, en Jamaica, rumbo a Colombia.....*” (nota: siempre lo menciona como “el judío”)

El sexto párrafo dice: “*George Henry Isaacs era un judío inglés de origen sefardí que hacía parte de la diáspora, la cual se inició con la expulsión de los judíos en Jerusalén, continuó con la expulsión de los judíos en Egipto y quince siglos después, se extendió con la expulsión de los judíos de España, en 1492, por parte de los reyes católicos, Isabel de Castilla y Fernando de Aragón....*”

Da a entender que llegó a Santa Marta y la describe así: ...“*un pequeño pueblo de indígenas y negros, de 8.000 habitantes que, sometidos por una*

pequeña casta de hijos de españoles nacidos en tierra colombiana. Trabajaban como estibadores en el puerto...”

Después de relatar aventuras del recorrido y reiterando su estadía en la Costa Atlántica plantea este diálogo imaginario para darle vida a su empeño de llegar al Chocó en busca de oro porque: “...*en Jamaica los comerciantes que viajan por la vía del golfo de Urabá dicen que allí se encuentra El Dorado que tanto buscaron los conquistadores...*”. Se refería a los contrabandistas ingleses que llegaban del Caribe.

George Henry llegó a Bogotá en mula, a casa del Sr. Vargas, en el hoy barrio de la Candelaria, es otra situación novelada en la que narra su relación con Simón Bolívar, a quien había conocido en Jamaica y a quien le atribuye la siguiente frase dirigida a George: “... *Si ahora, después de haber derrotado a los españoles, seguimos matándonos entre nosotros, lo que vamos a construir es un infierno...*”. - Igualmente construidas la escena y el diálogo, le adjudica al viajero en busca oro que le dijo, a Bolívar: “*me interesaría una autorización firmada por usted para poder explotar las minas de oro en Certegué, Novita y El Rapaso, en el chocó....*” . Continúa describiendo la actitud del Libertador así: “...*Bolívar se inclinó en el escritorio, y con una pluma de ganso que mojó en el tintero firmó la autorización...*” . –Es de anotar que en solo en la región de Purificación sacaban semanalmente hasta 2 toneladas de oro en el mazamorreo (mover arena del río en una batea).

Para llegar al Chocó, cruzó Ibagué, Valle de Cocora y Cartago de los Caballeros, donde se detuvo para solicitarle a Asunción Villafañe que lo orientara para contratar a dos silleteros indígenas, Emberá, para pasar el Cañón de Garrapatas. (Nota: Teniendo como referente el Artículo 1 de la D de H.C. que dice “Los hombres nacen y permanecen libres en iguales derechos”, es interesante repasar en ésta biografía, cómo en Colombia la explotación de las razas negra e indígena cruza la Historia Nacional y más la mineral. Sólo hasta 1851 en la Nueva Granada de decretó la abolición de la esclavitud.

En Novita compró una casa y aprendió sobre cómo funcionaba en Colombia la esclavitud del negro y del nativo, “víctimas de conductas dolosas” Conoció a contrabandistas ingleses y a colonos blancos; al final, compró una cuadrilla de negros comandada por Juan Biafra; en total, duro 3 años entre Novita y Certegué. Abrió un almacén en Quibdó y desarrolló la malaria que curó con quinina, azúcar y cáscaras de naranjo agrio. Contrajo matrimonio ante un escribano, con la caleña Manuela Ferrer Escarpeta, quien después del incendio y pérdida de los bienes, lo invitó a vivir en Cali. Lo irónico fue que, 34 años después su hijo Jorge Ricardo Isaacs Ferrer hiciera el mismo recorrido como Inspector de caminos y, escribiera “María”, narrativa en la que reivindica el Art. 4 de la D del H.C, que señala la libertad de acción siempre que no se haga mal al otro.

Nombre y nacimiento del autor de “María”

Entre las aparentes contradicciones de biógrafos -tanto de George Henry como de Jorge Isaacs- encontramos que unos afirman que el nombre de pila es Jorge Ricardo, mientras que otros aseguran que es Jorge Enrique. Pero lo más sorprendente es el desmentido con relación a su lugar de nacimiento en Cali, cuando Baldomero Sanín Cano en el prólogo de las “Poesías completas de Jorge Isaacs”, obra editada por la Casa Editorial Maucci, Barcelona, afirma que: “..nació en la provincia del Chocó, República de la Nueva Granada (hoy Colombia) el año de 1837. Su padre que llevaba también el nombre de Jorge, procedía de una familia israelita, establecida según parece, en Jamaica...”.-

Más adelante, después de sintetizar la versión sobre el matrimonio de George Henry y la ambición minera que lo llevó al Chocó, agrega: “...*Datos biográficos relativos a Jorge Isaacs, le hacen nacer en Cali, pero he tenido la ocasión de consultar en Londres a personas de su familia, cuyos recuerdos están conformes en el hecho de que cuando al Valle llegó la familia Isaacs, el poeta en mantillas, formaba parte de la caravana...*”

En el libro que reposa en los estantes de la Casa de Poesía Silva, titulado “Cuna de Jorge Isaacs”, publicado en 1943, donado por Eduardo Nieto Caballero y dedicado a él por el autor Ricardo Valencia, que aclara en el subtítulo “Estudio entorno al lugar de su nacimiento”, repite Sanín Cano la versión y la amplía así: “...*la prueba de más significado del nacimiento en Quibdó es el certificado de un religioso que a los 20 años o más del suceso, decía recordar que había sido de sus manos, de quien Isaacs había recibido el título de cristiano...*”.- El libro fue publicado por Editorial Bolívar, Cartagena, Colombia.

Entre las observaciones publicadas pero justificadas en la reiteración de la teoría expuesta, figuran:

- Los hermanos fueron bautizados en Quibdó, por el Presbítero Manuel María Ochoa, Vicario general de la Región.
- Ni en Cali ni en Quibdó, existe la Partida de Bautismo de Jorge Isaacs
- El papá del poeta dicen que compro la casa donde nació Jorge, figurando en la Notaria como fecha de adquisición 29 de Julio de 1833; pero cancelada la deuda a lo largo de siete años consecutivos a esa fecha.
- Quibdó pertenecía al Estado del Cauca, situación política que pude confundir al relator
- En carta escrita en Guayabonegro, por el autor de “María”, se lee: “Nací en el Estado del Cauca, el 1º de Abril de 1837”

Testimonios sobre la veracidad de los personajes de la novela:

En el periódico fundado en 1950 y editado en Cúcuta, “Diario de la Frontera”, en el ejemplar de Enero 6 de 1988, con el título “Aproximación a la verdad en la novela de “María”, el periodista Jorge Cabarico reseña el testimonio recogido por Luciano Rivera y Garrido, en Buga (Valle), dado tiempo atrás por Juan Angel, hombre de raza negra, que residió en su vejez en la Hacienda Pilamó, a orillas del río Palo, por Santander de Quilichao, quien afirmaba recordar al patrón Jorgito, a quien había dejado de ver desde la guerra de Los Chancos. El personaje contó que fue hijo de Isadora, esclava de la familia de la Hacienda el Paraíso, encargado de las pesebreras. Agregó en la recordación que había allí una niña que trajo el patrón (papá de Jorge Isaacs, de la orilla del mar que llamaban Eloísa, era huérfana y sumamente inteligente. – El referente hace parte de la obra J.M. Velasco Madriñan, titulada “El caballero de las lágrimas”. (Sin lugar a duda, se refería a la niña conversa, María, en la Novela).-El testigo confirmó que también existieron Transito, Feliciano, Braulio y Lucía

De la autobiografía de Jorge Isaacs

Recogemos de la publicación de la versión vital escrita por el autor de “María”, los siguientes puntos relacionados con su estadía en Ibagué y la casa que habitó, hoy propiedad de Lucero Moreno Gómez quien busca financiación oficial o privada para restaurarla y para el efecto reparte un volante con el título “Casona La Meseta” y sobre una foto del inmueble imprimió su poema que comienza así: *Casona abandonada / tu madera cruje / en silenciosos pasillos / de profundas telarañas / oprimen techos....*

En 1864 regresó a Bogotá.- En 1865 fue nombrado sub-inspector de las tierras La Castilla y riberas del Dagua.- Asegura que en esta última estancia en tierras tropicales, “contrajo la afección palúdica que ha sido muy difícil y arriesgado vencer... en estos últimos 22 meses estoy muy quebrantado... estoy flaco y fatigado...”.- Participó en la revolución de 1876.- En 1882 trabajó en las carboneras de la Guagira.- Ya estaba en la ruina económica.- Comenzó a sentir agudamente los estragos de la enfermedad y su amigo Juan de Dios Restrepo, cuyo seudónimo literario es Emiro Kastos, le prestó su casa en Ibagué para que la habitara con su familia.- Confiado de morir en tierra antioqueña, le escribió a su amigo el general Juan Camilo Arbeláez y le dio instrucciones para ser sepultado en Medellín, argumentando que “mis huesos a ella pertenecen, ojalá cerca de la tumba del Córdoba (el prócer, a quien le dedicó hermoso poema de admiración).- Al ebanista Clímaco Gómez le dio instrucciones para la construcción de su ataúd, de tal manera que “fuera enterrado de pie como lo hacen los masones”.-

El 17 de abril de 1895, Jorge Ricardo Isaacs Ferrer, recibió los Santo óleos del sacerdote José Ma. Restrepo, a los 58 años de edad.

Más de la Novela

Antes de analizar el contenido de la obra, es importante tener en cuenta algunos conceptos o corrientes epistemológicas con relación al conocimiento, que observan 3 problemas: **P**osibilidad, **E**sencia y **O**rigen, que resumimos así:

Posibilidad: Criticismo o dogmatismo / Escepticismo o pragmatismo; que incluyen respectivamente el relativismo y el subjetivismo

Esencia: Idealismo - realismo, en cuanto al materialismo dialéctico. / Objetivismo, en cuanto realismo crítico, o posición de la fenomenología. Aspectos éstos, claramente presentados por Isaacs quien pretendía justicia social, conociendo la realidad violenta del poder político, haciendo de la palabra su instrumento dialéctico

Origen: Apriorismo o empirismo / Racionalismo o intelectualismo.- Que es el tópico que cabe trabajar en la novela. Jorge Isaacs, así hubiera corregido 3 veces el texto, no denotaba por eso incultura; estudió en Bogotá y fue uno de los más representativos hombres del siglo XIX que dejó como herencia intelectual textos sobre economía, política, educación, viajes, exploraciones y etnolingüística; “María” fue su primera novela y de ahí su empeño pues ni hoy ni ayer es un género fácil. Como poeta dejó 200 poesías y borradores de una novela histórica que comenzó simplemente y poco a poco se convirtió en una trilogía sobre el Gran Cauca que habría de incluir modernismos, arcaísmos y costumbre de la zona entre 1810 y 1830; consideraciones que nos llevan a reconocer la Esencia del escritor vertida en la obra desde el idealismo y el realismo.

Afirmaciones sobre “María”:

- Novela cumbre del romanticismo en América
Personificación de la naturaleza; eficacia descriptiva que le da vigor al estilo. / Su autor calificado como “Romántico sin fortuna” .- Compendio de biografías colombianas.- Panamericana.- 1995.- Noreña Isabel y Cortés Fernando.
- Romántica tardía / Rica en elementos líricos / Coherencia en su estructura / Papel protagónico de la naturaleza.- Gran Enciclopedia de Colombia, Círculo de Lectores. 2007.- Cristina Z. Ma. Teresa
- Oigo innumerablemente decir: ya nadie puede tolerar la María de Jorge Isaacs; ya nadie es tan romántico, tan ingenuo.- Borges José Luis. Revista El Hogar.- Buenos Aires. 1937

- Gustavo Mejía considera la novela como el símbolo de la decadencia de la sociedad patriarcal.
- “El judío errante,” lo llamaron en Popayán disque por compararse con Cristo
- El movimiento Nadaista rechazando al autor, quemó la novela y un retrato de Jorge Ricardo Isaacs Ferrer, en el Paseo Bolívar, de Cali.

Como dato curioso en 1921 se rodó la primera versión cinematográfica, muda, de “María” y se estrenó en Buga; fue dirigida por el español Máximo Calvo y el guión escrito por el poeta colombiano Ricardo Nieto; los protagonistas fueron: Hernando Sinisterra y Stella López Pomareda.

(Nota: El Art. 11 de los D del H.C, garantiza la libre comunicación de pensamientos y de opiniones, es uno de los derechos más preciosos del hombre)

Datos de publicación de la obra:

- Apareció en Bogotá en 1867, en edición de 800 ejemplares
- Segunda edición dos años después con éxito en Méjico y Argentina
- En el siglo XIX lanzaron 20 ediciones, la mayoría basadas en textos espurios. Isaacs solo supervisó las 3 primeras ediciones. En la de 1869 introdujo muchas correcciones de tipo estilístico en cuanto eliminar cacofonías y precisar el lenguaje, que la acreditan en la edición de Donald McGrady, en 1972.
- En Bogotá se la leyó a Manuel Antonio Caro quien le revisó los originales, y a Manuel Marroquín
-

Observación teórica del lenguaje en la ficción de la novela “María”, cuya clasificación literaria de obra romántica, explica por qué lo señalan como “un romántico sin fortuna” -no obstante ser considerada como la “novela cumbre del romanticismo en América- , se aprecia más el costumbrismo que el formato europeo denominado “romanticismo”, apropiado por muchos escritores nacionales. La palabra juega de manera particular con tratamiento artístico, en ocasiones salido del modelo “novela” para compactar varios relatos un una versión que retrata la complejidad cultural en Colombia y, en particular el Valle del Cauca, dejando espacio para la simbiosis racial y regional, requiriendo oportunamente el glosario costumbrista.

Por ésta particularidad de Jorge Isaacs, en el estudio tendremos en cuenta “El concepto del Lenguaje del arte literario” explicitado en su trabajo para el volumen Teorías Literarias del Siglo XX, por Yuri M. Lotman, en 1978, en paralelo no idiomático sino propio del arte en los conceptos Lenguaje de la pintura, Lenguaje de la escultura y Lenguaje de la danza, citados por el mismo autor en su obra “Lecciones de poética estructural”, que dice: “ *La literatura se expresa en un lenguaje especial, el cual se superpone sobre la lengua natural*”

como un sistema secundario. Por eso la definen como un sistema modelador secundario.... Significa decir que la literatura posee un sistema propio, inherente a ella, de signos y de reglas de combinación de éstos, los cuales sirven para transmitir mensajes peculiares no transmisibles..... En el texto artístico verbal no sólo los límites de los signos son distintos, sino que el concepto mismo de signo es diferente.

La estructura ocasional del modelo creado por el escritor, se impone al lector como lenguaje de su conciencia.... Un mismo texto puede leerse como una cadena organizada según las reglas de la lengua natural, como una secuencia de signos de mayor entidad que la segmentación del texto en palabras, hasta la conversión del texto en un signo único, y como una cadena, organizada de un modo especial, de signos más fraccionados que la palabra, hasta llegar a los fonemas. Las reglas de la sintagmática del texto están asimismo relacionadas con esta tesis....El lenguaje está ligado a la pluralidad de posibles lecturas del texto artístico. Está relacionado con la densidad semántica del arte, inaccesible a otros lugares no artísticos. El arte es el procedimiento más compacto del almacenamiento y de transmisión de la información.....”

Sin embargo, para nuestro propósito analítico-literario, sobre la larga tesis construimos los siguientes enunciados observables en la novela “María” :

- La Literatura es comunicación masiva y debe tener su propio lenguaje para transmitir el lenguaje, dentro de las normas para lograrlo y, que el lector pueda definir de qué se trata.
- El lenguaje literario se sobrepone al natural; la literatura es un modelizador de sus propias normas
- El concepto de signo (palabra) pasa a ser icónico y figurativo dentro de los siguientes conceptos: **El** texto artístico es integral; es una obra / **La** estructura creada por el autor, se impone a la del lector como lenguaje de conciencia / **El** arte verbal se refiere a la transformación de lo natural a lo artístico / **El** texto es un organismo vivo que ofrece información
- La pluralidad de los códigos en cuanto a la conservación del mismo lenguaje, sin golpear con el cambio brusco sin razón ni coherencia
- Sin embargo, el escritor puede imponer su lenguaje como parte de su estilo o conservar el convencional
- La valoración del lenguaje poético en cuanto: **C**apacidad semántica / **F**lexibilidad de la expresión evitando la repetición inútil / **M**antener el ritmo narrativo y el ritmo en la sonoridad de la palabra.

Anotaciones curiosas sobre “María”

- 1- **Paralelismos e imágenes recurrentes**, si tenemos en cuenta las mini historias secundarias narradas dentro del contexto de la obra construida en 65 capítulos que encierran vivencias de 5 parejas así: campesina montañés; la representativa del Africa y sus valores humanos; la conversa al cristianismo y, las de amores tanto populares como señoriales
- 2- Con las descripciones mantiene **idealizado el medio social**, como si pretendiera llegar a la conciencia el lector, al igual que lo hace con los referentes paisajísticos que valoran la naturaleza
- 3- **Pinta en palabras** el costumbrismo del Cauca y toma de la cultura popular mestiza un símbolo, que es el ave negra fatídica y premonitoras de la desgracia del fallecimiento temprano de la protagonista
- 4- **Lo poético está en su palabra**, por ejemplo cuando dice: “...*Su alma tomaba de la paleta que yo le ofrecía los más preciosos colores para hermosarlo todo, y el fuego poético, don del Cielo que hace admirables a los hombres.....*”
- 5- **En su escenografía** destaca la rosa y los azules
- 6- **Evolución idiomática** del español en Colombia, teniendo en cuenta que el idioma está vivo y que en la vinculación con las culturas recibe tratamiento diferente y aportes costumbristas, es importante anotar cómo Isaacs hizo del lenguaje un testimonio regionalista con 145 registros de modismos –para alguno puristas “americanismos” como: Achajuanarse = flaquear de fatiga / ajonjear = mirar / botadero = lugar donde se toma el vado / bimbo = pavo / canera = perder tiempo / tasajido = largo y flaco / Zumbo = calabazo (producto del totumo).

Si nos referimos al provincialismo, también incluyó algunas palabras que le dan verismo a la narrativa: agregado = arrendatario / alfandoque = instrumento para acompañar músico, hoy denominado “chucho” / follao = enaguas exteriores; mezquinar = librar de un castigo / ñanga = balde.

- 7- Como muchos escritores en su publicaciones o en su cotidiano hablar, cayó en redundancias como por ejemplo: *descalzos los pies*; o es facilista cuando usa lo terrígeno, por ejemplo: *manos del caballo*; o el *bramar* de las vacas. Igualmente cuando reitera así: *despedirme yo*

Nota: Investigación y análisis, compartidos en la Tertulia Tienes la Palabra con la participación de sus integrantes.

Análisis de otros aspectos

Teniendo en cuenta los D del H.C.

Historia dentro de otra historia, que da la impresión de ser un homenaje a los afrodescendientes.

Investigador analista, contertulio Néstor Gómez

Tema de análisis: “María”. Jorge Isaacs. -Editorial Bedout. 1961. 1ª. ed. de Antioquia Capítulos 40 a 43.

El estilo de novela rosa que se venía desarrollando en los primeros 39 capítulos, al llegar al 40, comienza con tres párrafos en los que refiere la gravedad de Feliciano, al punto de estar prácticamente agonizante.

El cuarto párrafo recalca que aquella mujer va a morir muy lejos de su tierra, y que les narra una historia “con rústico y patético lenguaje”.

A partir de éste párrafo cuenta la historia de su “nación poderosa del África occidental”, además de sus soberanos, jefes guerreros, las frecuentes guerras con otra nación de raza negra, como ellos.

Narra también de su familia, el nombre de ella era Nay y pertenecía a la realeza; desde niña tuvo una especial atracción por Sinar, un esclavo de su padre que era hijo del rey de los rivales, “le interesó al principio la digna mansedumbre del joven guerrero, y más tarde su ingenio y hermosura”.

La relación de Sinar y de Nay se desarrolla en un estilo parecido al de Efraín y María, o sea algo tierno, bello, dulce; en fin “rosa”.

Naturalmente que hay situaciones especiales, como la atracción entre una princesa y un esclavo perteneciente a la tribu enemiga; la historia de la muerte del padre del esclavo a manos del padre de la princesa.

Hubo enfrentamientos, campañas guerreras, batallas, con otras naciones, incluso con unos blancos ingleses, que les declararon la guerra y Sinar combatió al lado del padre de Nay. Se narran con detalle los sufrimientos de la guerra que incluyen torturas hasta llegar a la muerte en muchos casos, además del ritual de arrancar el corazón al derrotado.

Aparecen misioneros, sacerdotes franceses católicos que fueron atacados por nativos y dos de ellos murieron, durante el viaje de los dos sobrevivientes uno

se agrava y al llegar muere, el otro se dedica a acristianar a Sinar y lo encarga de convencer a Nay, que nota la turbación, melancolía y preocupación de su amado debido a los sufrimientos espirituales producidos por las dudas y temores, especialmente cuando no hay tiempo de recibir aclaraciones y es forzado a tomar una decisión casi inmediata. El cura buscó “el sitio más recóndito y en cuestión de minutos los bautizó y otros minutos después los casó.

Se presentan nuevos combates y aventuras en que Nay es esclavizada para salvar la vida de Sinar; el viaje en barco hasta Cuba y de allí a “una costa que entendió Nay llamarse Darién.”

Allí Nay pasa a manos de un irlandés llamado William Sardick y su esposa Gabriela, una mestiza, cartagenera de nacimiento, establecidos en Urabá, no lejos de Turbo.

El capítulo 43 detalla la explotación de minas de oro en el Chocó, las cuadrillas de esclavos, el comercio entre Kingston y Cartagena y cómo llevaban por el Atrato las mercancías para el Chocó y hasta el Cauca, además del comercio con los cunas ribereños.

Las vicisitudes de su acoplamiento a la nueva tierra, su embarazo y el deseo de que el hijo de Sinar no sea esclavo, los vericuetos de la religión para modificar planes y deseos; el acristianamiento del recién nacido.

Aparece un joven inglés y una pequeña niña, Ester y su tío.

La ley de Colombia que desde 1821 prohibía la importación de esclavos, por lo cual Nay y su hijo debían ser libres; pero el padre de Efraín se vio precisado a negociar y llegar a la compra para evitar que por la puja de un comprador extraño y extranjero la esclavizara con su hijo; con lo que Nay consiguió la libertad y un trabajo.

Y finaliza el capítulo ya en la hacienda y dedicada a cuidar a María, antes Ester.

Ya el 44 regresa con las últimas horas, el fallecimiento de Nay o sea Feliciano, dejando huérfano a su hijo Juan Ángel; a la noche la prepararon para el entierro y continúa con una oración en versos, seguramente una salve de algún esclavo.

El capítulo 45 es el absoluto retorno a lo que se dejó en el 39.

Apuntes sobre los afrodescendientes, sus derechos vulnerados y a veces respetados, así como los atropellos contra ellos; vamos a ver algunos datos.

Desde 1492, con la invasión y devastación fueron acabando con los nativos por lo que se les ocurrió capturar o secuestrar a los africanos para venderlos en los

territorios ocupados. En éstos tratos los gobiernos colonizadores adivinaron grandes negocios y crearon normas para ese intercambio comercial, gravándolo con impuestos, determinaron cantidades llamando éste ítem, asiento.

En un asiento estándar implicaba llevar a América entre 3.000 y 4.000 negros anualmente durante un periodo de 8 o 9 años. Los barcos que llevaban negros a América entraban por los puertos de Veracruz y Cartagena de Indias. También entraron negros por Buenos Aires para llevar negros a Brasil, pero porque allí el contrabando era más barato. Enriqueta Vila calcula que en el siglo XVII llegaron a América 268.204 esclavos, de los que 70.000 entrarían por Veracruz, 135.000 por Cartagena de Indias, 44.000 por Buenos Aires y el resto por el Caribe y otras zonas. Debido a las muertes durante los viajes, autorizaron llevar el 40% más.

Hasta los religiosos intervinieron en la trata de personas según se ve, “. . . , empezaron a importar esclavos africanos. Incluso el fraile Bartolomé de las Casas recomendaba la importación de los africanos para eliminar la escasez, si bien Las Casas cambiaría de idea posteriormente y se posicionaría también en defensa de los africanos.”

El movimiento a favor de la abolición de la esclavitud llevó al encarecimiento de la trata y al aumento del contrabando, inclusive en Estados Unidos de Norteamérica desató la guerra de secesión.

Como se observa por los párrafos anteriores, el nivel de desconocimiento y vulneración de los derechos de los afros, es tan alto que incluso entre ellos mismos, se atacan, torturan, violan, secuestran, matan e incendian sus viviendas y templos en guerras intestinas por el territorio y el poder.

A renglón seguido aparece la gente blanca, europea, para perseguirlos, capturarlos haciendo “escogencias” de los más valiosos, secuestrarlos y llevarlos en viajes largos y penosos, hacinados dentro de las bodegas de los barcos sin ninguna conmiseración, incluso deben aguantar hambre y “convivir” con los que van muriendo durante la travesía.

Llegados a puerto comienza el nuevo calvario con la exhibición ante los posibles compradores, los exámenes físicos, como si fueran animales, la separación de grupos nativos o familiares, el consiguiente viaje a las haciendas o a las minas y los malos tratos y abusos en esos lugares.

En la novela “María”, tanto Efraín como su padre y el resto de familia, incluida María, les dan buen trato hasta llegar a defenderlos ante las demás familias para los que son simples esclavos, aún en épocas en que ya ha sido abolida la esclavitud por parte del gobierno.

En algunos pasajes los convidan a compartir la mesa del comedor, y cuando visitan a alguna familia de los servidores se sientan con ellos, así en el comedor como en la sala o sencillamente en el patio, sosteniendo un trato amistoso y en algunas oportunidades algo familiares.

En la obra aparecen más de veinte afrodescendientes, con sus nombres, entre servidores y sus familias y grupos de amigos de estos. Algunos son: Pedro, Higino, Braulio y Remigia, ña Dolores y ñor Anselmo, Julián, Estefana, Cortico y Laurens, Orsue, Marcelina, Dominga, Rufina, Bibiano, además de los africanos Magmahu padre de Nay y el rey Say Tuto Kuamina, y Juan Ángel hijo de Nay y de Sinar.

Les brindan tanto a adultos como a niños, atención médica, consejos en momentos de dificultad, ayuda en casos legales y para estudiar o mejorar técnicas de trabajo, aceptan servirles de padrinos y los invitan a celebraciones íntimas.

Donde sí se percibe un abuso, es al comienzo cuando el padre de Ester encomienda ésta al padre de Efraín, pidiéndole que en la primera oportunidad la acristiane y le cambie el nombre por María, sin consentimiento de la niña; igual que sucedió con los afrodescendientes quienes fueron despojados de su cultura y sus creencias por los llamados conquistadores que “a sangre y fuego” atropellaron todo a su paso escudados por las cruces que portaban los religiosos.

En cuanto a la referencia que hace Isaacs a Atala, Néstor aclaró lo siguiente:

“Atala”. Chateaubriand fue marcado por una estancia en Norte América, entre el 10 de julio y el 10 de diciembre de 1791. La novela “Atala” recoge la idea de la religión como fuente de sensibilidad, asociada a la naturaleza exótica y bárbara del Nuevo Mundo y la melancolía y las pasiones.

El primer boceto de la novela lo hizo en Londres, refugiado durante la revolución francesa.

En ésta parte voy a presentar un sucinto resumen de la novela, colocando sobre la mesa los elementos para analizar las posibilidades de ciertas coincidencias entre ésta y los capítulos de “María” a los que me referí atrás.

Resumen:

“Atala” se presenta como un relato que el viejo indio Chactas, de la tribu de los Natchez, hace a René, exiliado en América. La acción se sitúa en Luisiana, en el siglo XVIII. Chactas se había enamorado, a los 19 años, de una india cristiana, Atala, perteneciente a una tribu enemiga de los Natchez. Ella salva a Chactas, prisionero, de la muerte. El amor entre ambos es imposible a pesar de

la intervención de un misionero francés, el padre Aubry, que quiere casarlos. Atala se envenena y revela su negativa al matrimonio antes de morir; su madre, india cristiana, al nacer ella, casi moribunda, juró a la Virgen que su hija no se casaría nunca si lograba sobrevivir. El padre Aubry y Chactas la entierran.

Continúo con mis apreciaciones.

Desde la juventud de Jorge Isaacs figuraron como sus autores preferidos Chateaubriand, Lamartine y otros representantes del Romanticismo francés e inglés.

“Atala” fue publicada en 1801, como novelita suelta.

Cabrerizo, crítico español, señaló en su momento (1843): «Cuando a principios de este siglo leyeron los españoles la “Atala”, sorprendióles el nuevo género de novela con que el joven Chateaubriand acababa de enriquecer la literatura; y [...] no pudieron menos de prendarse de aquella narración tan fácil y animada, de las variadas y magníficas descripciones, el florido lenguaje, y aquella poesía, en fin, tan brillante a la vez y tan sencilla como el país y las costumbres que describe».

Tuvo dificultades a causa de la censura eclesiástica, observamos que se han suprimido los párrafos de Chateaubriand sobre el rol del cura y las reflexiones sobre la religión cristiana; apunta Cabrerizo. Ya en su artículo, Sarrailh (1933) señala que la obra tuvo que luchar contra las opiniones negativas de los escritores ortodoxos y de la Inquisición.

P. Grases en 1954, estudiando la influencia de Chateaubriand en la literatura romántica hispanoamericana señaló que “la repercusión literaria de “Atala” en éstos países fue impresionante; en definitiva, es una obra clave en los autores de todo el ámbito hispano.

En definitiva, como indica Montesinos (1982: 69), “Atala” constituyó «sin disputa uno de los libros de más éxito del siglo», pieza clave en la difusión de las ideas románticas en la Península.

Recordemos que “María” fue escrita un poco antes de 1867, año de su publicación.

Posiblemente Isaacs tomó la idea de “Atala” para desarrollar lo que presenté como un homenaje a los afrodescendientes y tal vez así entraría a formar parte del nuevo género literario.

Hago notar las coincidencias acerca de los linajes de “realeza” de los personajes en ambas novelas, las luchas entre tribus, la aparición de sacerdotes franceses que además son misioneros, perseguidos atacados y muertos algunos a manos de los nativos.

Aunque no hubiera sido uno de sus autores preferidos, fue de tal magnitud la resonancia de "Atala" que, creo, la hubiera leído con mucho detenimiento para cerciorarse de su novedad e importancia.

Dejo pues en el aire, para acicatear el interés investigativo, la verdadera finalidad de la utilización de esos capítulos dedicados a la ascendencia africana de Nay, o sea Feliciano, Sinar y el hijo de ellos, Juan Ángel. (Néstor Gómez Gómez)

Referentes de salud

Complementación investigativa de la contertulia Rina Tapia

En el aparte 14 –más que capítulos de la novela- se lee:..."MI hermana me refirió luego que María había sufrido un ataque nervioso; y, al agregar que estaba aún sin sentido, procuró clamar cuanto le fue posible mi dolorosa ansiedad..."

Rina Tapia, nuestra contertulia médica, observando éste y otros referentes, por los síntomas, diagnóstico así: Como se describen las crisis correspondería a la epilepsia esencial que es un cuadro congénito, en ningún momento se menciona que María hubiera sufrido un traumatismo craneal, que en este caso por lesión de la meninge (duramadre) que presentara adherencias en el cráneo, causando actividad eléctrica anormal en la corteza cerebral, se presentarían las crisis de convulsiones con pérdida de conocimiento que es el cuadro llamado epilepsia. Generalmente se comenta de un ataque nervioso con pérdida de conocimiento. Son las convulsiones las que llevan a confirmar que es epilepsia. Volviendo al caso de María son crisis convulsivas con pérdida de conocimiento que se repiten con las mismas características; sin antecedentes traumáticos se puede afirmar que se trataba de epilepsia esencial o genética (heredad de la mamá), sobreviene la muerte generalmente por trastorno respiratorio, o bronco aspiración.

En cuanto a una de las criadas, Rina conceptuó que: Feliciano se enferma y le diagnostican cirrosis hepática por los síntomas que presentaba el color de la piel probablemente icterica en pocos días fue desmejorando, no se quejaba de dolores, entró en sopor, con pérdida de conocimiento desorientación, (al no contestar para alabar a Dios) la cirrosis especialmente en los de ascendencia africana es por lesión hepática irreversible, idiopática, parasitismo, desnutrición, factores casi endémicos; generalmente una cirrosis acaba en coma hepático, lesión irreversible.

FLORA Y FAUNA DE LA NOVELA “MARÍA”

Investigación de la contertulia Beatriz C. de Cancelado

La obra, geográficamente está ubicada al pie de los cerros de la Cordillera Central, rodeada de abundante vegetación arbórea como samanes, florecidos “písanos” e higueros y cedros frondosos; también de árboles frutales como el **pomarroso** o manzano de fruta pequeña y chata, de color verdoso y buen gusto. -Es de anotar que el costumbrismo bautizo como pomarroso, al sitio o lugar de cultivo de pequeños árboles frutales, especialmente el manzano-.

Según la descripción literaria de Isaacs, el jardín estaba sembrado con rosas de castilla y variedad de flores, entre ellas los azahares, las parásitas, campanillas azules y las azucenas. De igual forma habla de la huerta casera donde sembraban a más de las legumbres, plantas aromáticas para condimentar y cocinar o hervir en agua aromatizada y medicinal como el perejil, la manzanilla, el poleo, la albahaca, y algunos árboles frutales como naranjos, sin olvidar la presencia cercana del cultivo de la caña de azúcar que a través del desarrollo de la narrativa constituyen parte central de la descripción.

Se dice que la **caña de azúcar** cultivada en abundancia en el Valle del Cauca, la trajo a América ,en su segundo viaje, Cristobal Colón, pero al Valle del Cauca llegó en los tiempos de la conquista traída de Santo Domingo, por Pedro de Atienza -vasallo de Sebastián de Belarcazar- y fue cultivada por sacerdotes católicos hasta 1767, en las tierras que hoy son las del Ingenio Manuelita. Se afirma que primero se cultivó en las islas Canarias.

Sin embargo en el libro “Plantas colombianas de uso medicinal”, escrito por Mauro Hernández Mesa, aparecen los siguientes datos: Según las Crónicas Históricas, el 14 de enero de 1533 arribaron a Cartagena de Indias (Colombia), las naves de Pedro de Heredia y Fernández, trayendo de La Española las primeras semillas de caña de azúcar. Más adelante señala que: En Cali, los primeros cultivadores fueron los hermanos Lázaro y Andrés Cobo, quienes pagaron –en marzo de 1538- la suma de \$38 y un tomín de oro por del derecho a la salida o almojarifazgo del azúcar que exportaban a Panamá.

Los **samanes** son árboles nativos de la zona intertropical americana; su cultivo se extiende desde México hasta el Perú y Brasil. En Colombia se siembra para dar sombra al ganado. También recibe los nombres de árbol de la lluvia, campano, cenízaro, cenícero, o tamarindo. Los **písanos** son arbustos que florecen y embellecen el paisaje.

La **higuera**, es arbusto milenario que consagra la Biblia en el paraíso donde Adán y Eva cubrían su desnudez. Geográficamente su presencia asilvestrada se sitúa en el Mediterráneo. La llamada “del infierno” se originaria de Méjico y

la cultivan en Europa. En la obra científica Plantas Colombianas aseguran que fue introducido (el higuierillo) a España, por los árabes y enviada a Colombia por la Casa de Contratación en 1568 y solo en 1672, en Antioquia (Copacabana) extrajeron el aceite de las semillas.

Con relación al **Cedro**, árbol de diferentes características y zonas de cultivo, el llamado de “Misiones”, abundante en Argentina (Misiones) y Brasil, es de madera olorosa, de color rojo y se emplea en carpintería; sin embargo, en zonas cafeteras se cultiva el llamado “Dulce” para sombrear la pepa, también se usa en ebanistería.

A lo largo de la novela Efraín se refiere a los ramilletes y el cultivo de las **rosas** con las que María arreglaba los floreros; dice: ellas *“sobrenadaban; en el agua semejábese a un baño oriental, y estaba perfumado con las flores que en la mañana había recogido María”*. Tanto pesan la presencia de la rosa que el único desplante del protagonista a su admirada y querida prima tiene origen en esa flor; él las califica de “dañinas” en la habitación al momento de dormir y a ella le manda retirarlas; sin embargo, pocas páginas más adelante se reivindica diciendo: *“..Cuando entré a mi cuarto no había una flor allí. Si hubiere encontrado enrollada sobre la mesa una víbora, no hubiera yo sentido emoción igual a la que ocasionó la ausencia de las flores....”*

Para ilustración –ya que en general está involucrada en la cultura de distintos continentes- anotamos que el cultivo de la rosa que es antiquísimo: Los primeros híbridos se realizaron entre especies europeas, a las que les fueron incorporando paulatinamente los genomas asiáticos. La primera imagen de una especie de rosa se encuentra en la Isla de Cnossos, Grecia, y corresponde al siglo XVI a de C.- En cuanto a la literatura, en la Ilíada, Afrodita embalsama con aceite de rosas el cuerpo de Héctor.

En la narración del capítulo 25 se destaca : *“Los azahares, albahacas y rosas daban al viento sus delicados aromas, al recibir las caricias de los primeros rayos del sol...”* . Su presencia en América denota la influencia española y portuguesa; el origen del **naranja** se fija en el Extremo Oriente y el **azahar**, es su flor, al igual que la del limonero que exhalan aroma; se agrupa en racimos o carimbos; su color es blanco o rasado. En Plantas Colombianas afirman que la flor, de 5 pétalos, y es propia del **Limonero** es originario de Asia y también llevado a España por los árabes en la primera conquista de la península y, a su vez traída por los españoles en la conquista invasiva de América, comenzando por el Perú y siguiendo al Nuevo Reino de Granada en 1571, por el capitán Juan de Luna.- En cuanto al **naranja**, también lo llevaron los árabes a España en el Siglo XII, trayéndolo los conquistadores a América.

En cuanto a la **albahaca**, originaria de la India, es milenaria y de hoja olorosa. Las campanillas, son plantas originarias de Transilvania y también de la zona

de los Montes Cárpatos, por esto se le conoce también como Farolillo de los Cárpatos.

Las **azucenas** son originarias de Arabia, pertenece a las herbáceas. Es una planta vivaz y pertenece a la familia de las Liliáceas; con el tiempo se convirtió en Colombia en símbolo religioso católico. En el capítulo IV se lee el siguiente párrafo: "...en donde un hermoso florero de porcelana azul contenía trabajosamente en su copa azucenas y lirios, claveles y campanillas moradas del río...". Es difícil distinguir la azucena del lirio y en algunos lugares se confunde; la flor de la azucena es blanca, la del lirio es roja y en infusión sirve para calmar los ataques de histeria.

Isaacs, en "María", da importancia a la caza del tigre en el capítulo XXI; muy posiblemente hubo y hay tigrillos en la vertiente occidental de la cordillera central y se caracteriza por no huir de la presencia del ser humano. Es posible que sea una variación genética del tigre que es característico de Asia.
